

**PS 500**  
**PS 800-2 / PS 1000-2 / PS 1500-2**  
**PS 2000 / PS 2500**



**F**

**Réservoirs - tampon pour installations solaires**

Notice d'installation, de mise en service et d'entretien

**D**

**Beistell-Pufferspeicher für Solar-Anlagen**

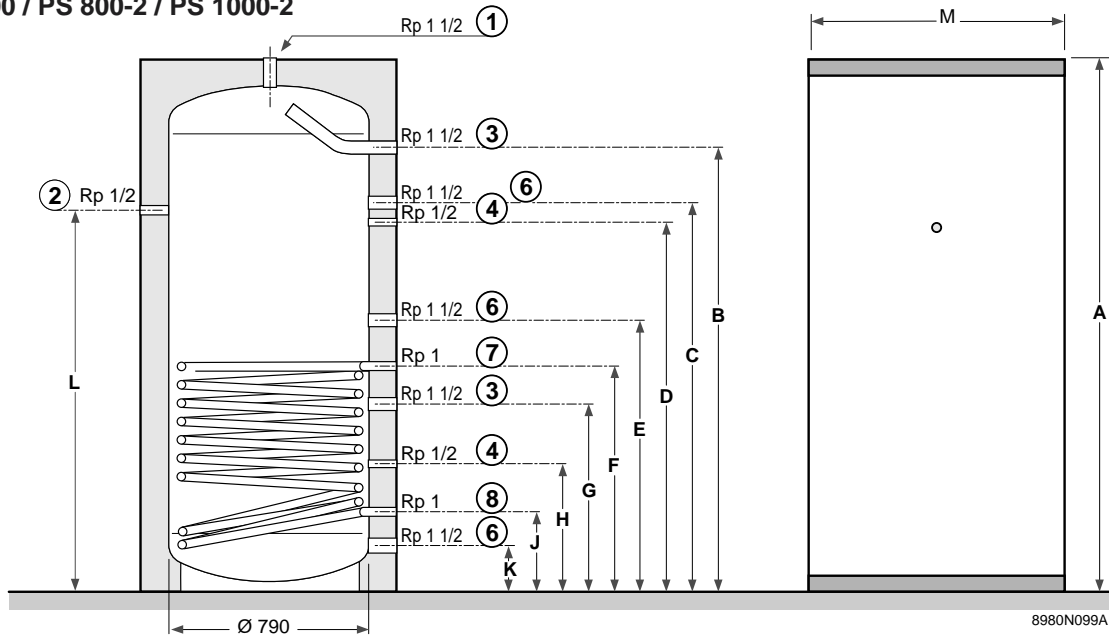
Installation-, Inbetriebnahme- und Wartungsanleitung

**GB**

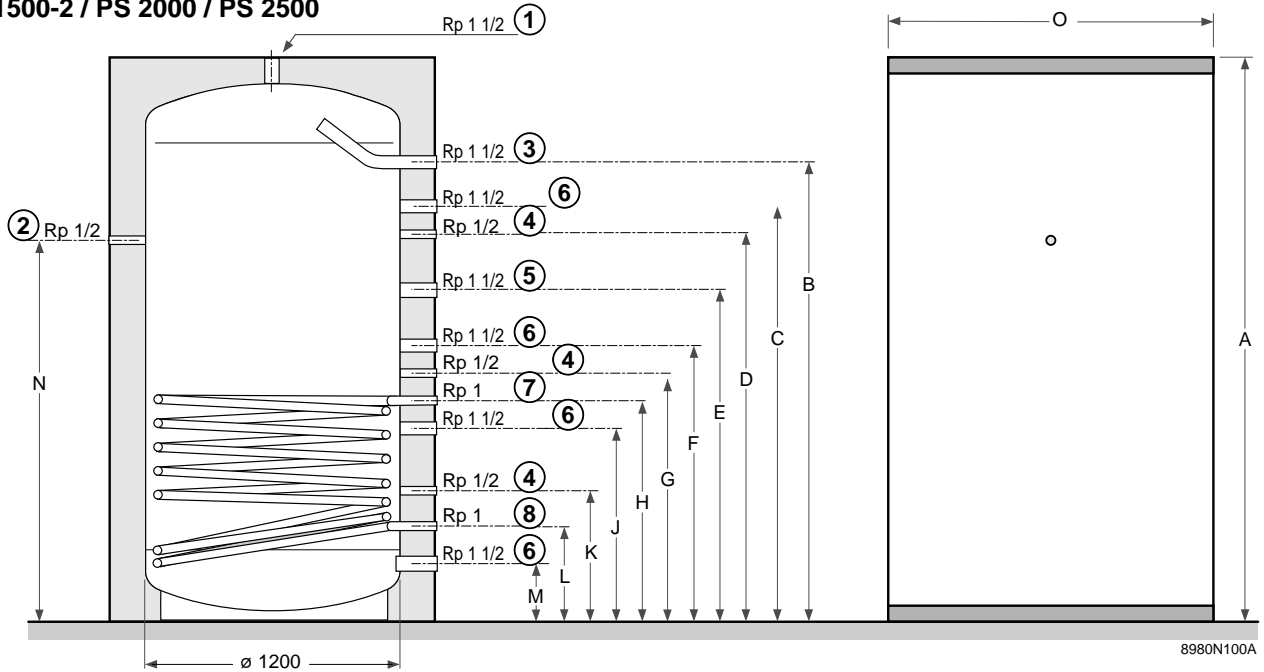
**Hot water storage tanks**

Installation, Commissioning and Servicing Instructions



**F****1. DIMENSIONS PRINCIPALES****D****1. HAUPTABMESSUNGEN****GB****1. MAIN DIMENSIONS****• PS 500 / PS 800-2 / PS 1000-2**

	A	B	C	D	E	F	G	H	J	K	L	M
<b>PS 500</b>	1780	1460	1360	1260	785	645	505	355	220	135	1305	850
<b>PS 800-2</b>	1910	1570	1390	1290	980	820	670	465	310	170	1290	1050
<b>PS 1000-2</b>	2110	1745	1550	1455	1060	880	730	495	310	170	1500	1050

**• PS 1500-2 / PS 2000 / PS 2500**

	A	B	C	D	E	F	G	H	J	K	L	M	N	O
<b>PS 1500-2</b>	2220	1808	1635	1525	1305	1085	975	875	765	520	370	240	1500	1250
<b>PS 2000</b>	2110	1700	1580	1480	1338	1270	1125	1025	900	520	370	260	1450	1450
<b>PS 2500</b>	2490	2040	1900	1800	1600	1430	1280	1180	1000	600	370	260	1800	1450

Rp = taraudage  
R = filetage

Rp = Innengewinde  
R = Außengewinde

Rp = tapping  
R = threading

1. Emplacement pour purgeur
2. Emplacement pour thermomètre
3. Départ
4. Sonde
5. Libre
6. Entrée
7. Entrée de l'échangeur solaire
8. Sortie de l'échangeur solaire

1. Anschlussstelle für Entlüfter
2. Anschlussstelle für Thermometer
3. Wasseraustritt
4. Fühler
5. Frei
6. Wassereintritt
7. Wärmetauschereingang - Solar
8. Wärmetauscherausgang - Solar

1. Location for air vent
2. Thermometer
3. Water outlet
4. Sensor
5. Free
6. Water inlet
7. Exchanger inlet - solar
8. Exchanger outlet - solar

**F****D****GB****2. CARACTÉRISTIQUES  
TECHNIQUES****2. TECHNISCHE  
DATEN****2. TECHNICAL  
FEATURES**

Préparateur type	Speichertyp	Type of Calorifier		PS500	PS800-2	PS1000-2
<b>Echangeur</b>	<b>Heizschlange</b>	<b>Heating coil</b>				
Température de service maximale	Zulässige Vorlauftemperatur	Maximum service temperature	°C	95	95	95
Pression de service maximale	Zulässiger Betriebsüberdruck	Maximum service pressure	bar	12	12	12
Capacité en eau du serpentin	Wasserinhalt Heizschlange	Water capacity of the heating coil	l	6,8	14,7	15,8
Surface d'échange du serpentin	Heizfläche Heizschlange	Heating surface of the heating coil	m <sup>2</sup>	1,3	2,8	3,0
<b>Circuits secondaires (chauffage)</b>	<b>Sekundärkreis (Heizwasser)</b>	<b>Secondary circuit (heating water)</b>				
Température de service maximale	Zulässige Vorlauftemperatur	Maximum service temperature	°C	95	95	95
Pression de service maximale	Zulässiger Betriebsüberdruck	Maximum service pressure	bar	6	6	6
Pression de service nominale	Nominal Betriebsüberdruck	Nominal service pressure	bar	3	3	3
Capacité en eau	Wasserinhalt	Water capacity	l	500	800	1000
Consommation d'entretien ( $\Delta T = 45 K$ )	Bereitschaftsverluste ( $\Delta T = 45 K$ )	Standard consumption ( $\Delta T = 45 K$ )	kWh/24 h	3,1	3,3	3,7
<b>Poids</b>	<b>Gewicht</b>	<b>Weight</b>	kg	110	165	195

<b>COLISAGE</b>	<b>LIEFERUMFANG</b>	<b>PACKING</b>	<b>PS 500</b>	<b>PS 800-2</b>	<b>PS 1000-2</b>
Colis cuve	Behälter	Tank box	<i>EC 98</i>	<i>EC 108</i>	<i>EC 110</i>
Colis habillage	Verkleidung	Casing box	<i>EC 99</i>	<i>EC 109</i>	<i>EC 111</i>
<b>OPTIONS</b>	<b>ZUBEHÖR</b>	<b>OPTIONS</b>			
Thermomètre	Thermometer	Thermometer	<i>AJ 32</i>	<i>AJ 32</i>	<i>AJ 32</i>

**F****2. CARACTÉRISTIQUES  
TECHNIQUES****D****2. TECHNISCHE  
DATEN****GB****2. TECHNICAL  
FEATURES**

Préparateur type	Speichertyp	Type of Calorifier		PS1500-2	PS2000	PS2500
<b>Echangeur</b>	<b>Heizschlange</b>	<b>Heating coil</b>				
Température de service maximale	Zulässige Vorlauftemperatur	Maximum service temperature	°C	95	95	95
Pression de service maximale	Zulässiger Betriebsüberdruck	Maximum service pressure	bar	12	12	12
Capacité en eau du serpentin	Wasserinhalt Heizschlange	Water capacity of the heating coil	l	22,1	30	35,5
Surface d'échange du serpentin	Heizfläche Heizschlange	Heating surface of the heating coil	m <sup>2</sup>	4,2	5,7	6,7
<b>Circuits secondaires (chauffage)</b>	<b>Sekundärkreis (Heizwasser)</b>	<b>Secondary circuit (heating water)</b>				
Température de service maximale	Zulässige Vorlauftemperatur	Maximum service temperature	°C	95	95	95
Pression de service maximale	Zulässiger Betriebsüberdruck	Maximum service pressure	bar	6	6	6
Pression de service nominale	Nominal Betriebsüberdruck	Nominal service pressure	bar	3	3	3
Capacité en eau	Wasserinhalt	Water capacity	l	1500	2000	2500
Consommation d'entretien ( $\Delta T = 45 K$ )	Bereitschaftsverluste ( $\Delta T = 45 K$ )	Standard consumption ( $\Delta T = 45 K$ )	kWh/24 h	4,7	6,2	7,8
<b>Poids</b>	<b>Gewicht</b>	<b>Weight</b>	kg	230	280	350

<b>COLISAGE</b>	<b>LIEFERUMFANG</b>	<b>PACKING</b>	<b>PS 1500-2</b>	<b>PS 2000</b>	<b>PS 2500</b>
Colis cuve	Behälter	Tank box	<i>EC 112</i>	<i>EC 100</i>	<i>EC 102</i>
Colis habillage	Verkleidung	Casing box	<i>EC 113</i>	<i>EC 101</i>	<i>EC 103</i>
<b>OPTIONS</b>	<b>ZUBEHÖR</b>	<b>OPTIONS</b>			
Thermomètre	Thermometer	Thermometer	<i>AJ 32</i>	<i>AJ 32</i>	<i>AJ 32</i>

F

### 3. CONFORMITÉ DE CONCEPTION ET DE FABRICATION

Conformité aux exigences de la Directive Européenne 97 / 23 / CE, article 3, paragraphe 3 concernant les appareils à pression en cours d'homologation.

#### Catégorie M3

Extrait du Règlement de Sécurité  
Arrêté Ministériel du 25/06/1980 applicable aux E.R.P. (Etablissements recevant du public)

Article CH 27, § 2 : **Les calorifuges utilisés pour l'isolement des conduits et récipients contenant l'eau chaude sanitaire et qui sont en contact direct avec l'air doivent être réalisés en matériaux de catégorie M3.**

D

### 3. ENTWURFS- UND FABRIKATIONS-KONFORMITÄT

Bestätigung der Übereinstimmung mit der europäischen Richtlinie 97 / 23 / EG, Artikel 3, Absatz 3 über Druckgeräte (in Bearbeitung).

GB

### 3. DESIGN AND MANUFACTURING CONFORMITY

Confirmation of compliance with the requirements of European Directive 97 / 23 / CE, article 3, section 3 for pressure vessels currently in progress.

### 4. RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

- Le préparateur doit être installé dans un local à l'abri du gel. Le fait de placer le préparateur le plus près possible des points de puisage minimise les pertes d'énergie pour les tuyauteries que nous conseillons dans tous les cas d'isoler.
- Il est conseillé de placer le préparateur sur un socle pour faciliter le nettoyage du local.
- Ce document doit être visible et placé à proximité du lieu d'installation.

### 4. WICHTIGE INSTALLATIONS-HINWEISE

- Der Speicher muss in einem frostgeschützten Raum installiert werden. Der Warmwassererwärmer sollte möglichst dicht an der Zapfstelle aufgestellt werden, um Wärmeverluste in den Leitungen auf ein Minimum zu beschränken. Wir empfehlen daher auch letztere zu isolieren.
- Es empfiehlt sich, den Speicher auf einen Sockel zu setzen, um die Reinigung des Raums zu erleichtern.
- Diese Unterlage muss in der Nähe des Aufstellungsortes sichtbar sein.

### 4. IMPORTANT RECOMMENDATIONS

- The calorifier must be installed in a frost-free place. Installing the calorifier as close as possible to the supply points minimizes the loss of energy for the pipes which we recommend should, in any case, be insulated.
- You are recommended to set the calorifier on a base to facilitate cleaning the premises.
- This document must be visible and posted close to the installation.



- Les opérations d'installation, de mise en service et d'entretien doivent être effectuées par un **professionnel compétent**, dans le respect des règles de l'art et d'après ce document.

- L'entretien régulier de l'appareil est nécessaire pour garantir un fonctionnement fiable et sûr.

- Pour bénéficier de la garantie, aucune modification ne doit être effectuée sur le préparateur d'eau chaude sanitaire.

- Eau de chauffage et eau sanitaire ne doivent pas être en contact.



- Die Installations-, Inbetriebnahme- und Wartungsarbeiten müssen nach der vorliegenden Unterlage und durch einen **fachkundigen Techniker** ausgeführt werden.

- Für einen zuverlässigen und sicheren Betrieb ist eine regelmäßige Wartung des Gerätes erforderlich.

- Am Warmwasserbereiter darf keine Veränderung vorgenommen werden, damit die Gewährleistung aufrecht erhalten bleibt.

- Heizwasser und Trinkwasser dürfen nicht miteinander in Berührung kommen.



- Installation, commissioning and servicing operations must be performed by a **qualified technician** respecting professional regulations and in accordance with this document.

- Regular servicing is necessary to guarantee reliable operation.

- Do not make any modifications to the DHW calorifier or the guarantee will be invalidated.

- Hot water and domestic water must not be in contact.

---

**F**

## 5. DESCRIPTION

Les cuves sont en acier de qualité. Elles sont revêtues d'une couche antirouille noire qui la protège contre la corrosion.

L'échangeur de chaleur soudé dans la cuve est réalisé en tube lisse.

Les ballons tampon PS 500, PS 800-2, PS 1000-2, PS 1500-2, PS 2000 et PS 2500 sont fortement isolés. Des isolations de mousse de polyuréthane (sans CFC) permettent de réduire à une valeur minimale les déperditions thermiques.

L'habillage extérieur de la mousse polyuréthane est réalisé avec une housse PVC.

Cette conception a pour but de permettre le recyclage des préparateurs par un démontage aisé de l'isolation.

**D**

## 5. BESCHREIBUNG

Zum Korrosionsschutz sind die hochwertigen Stahlbehälter mit einem schwarzen Rostschutzmittel beschichtet.

Der in dem Behälter eingeschweißte Wärmetauscher ist aus glattem Rohr hergestellt.

Die PS 500, PS 800-2, PS 1000-2, PS 1500-2, PS 2000 und PS 2500 Beistell-Pufferspeicher sind stark wärmegeklämt. Sie sind mit FCKW-freiem PU-Weichschaum versehen, wodurch minimale Wärmeverluste erreicht werden.

Die Außenverkleidung besteht aus einem PVC Schutzmantel.

Der Sinn dieser Gestaltung ist die Wiederverwertung der Warmwassererwärmer durch eine leichte Demontage der Isolierung.

**GB**

## 5. DESCRIPTION

The tanks are made of high quality steel. They are coated with a black rustproof coating, to protect the tank from corrosion.

The heat exchanger welded in the tank is made of smooth tubing.

Hot water storage tanks PS 500, PS 800-2, PS 1000-2, PS 1500-2, PS 2000 and PS 2500 are very well insulated. Polyurethane foam containing no CFCs is used to reduce heat loss to a minimum.

The external casing of the polyurethane foam is made of a PVC sheeting.

This design, with easy to remove insulation, facilitates recycling of the calorifiers.

F

## 6. INSTALLATION

### 6.1 Mise à niveau du ballon

La mise à niveau s'effectue à l'aide de cales qui sont à placer sous la collerette du préparateur.



Pour la mise à niveau, soulever légèrement le préparateur à l'aide d'un levier.

D

## 6. INSTALLATION

### 6.1 Ausrichten des Speichers

Das Ausrichten des Speichers erfolgt mittels Keilen die unter den Speicher geschoben werden.



Zum Ausrichten den Speicher mittels Hebel leicht anheben.

GB

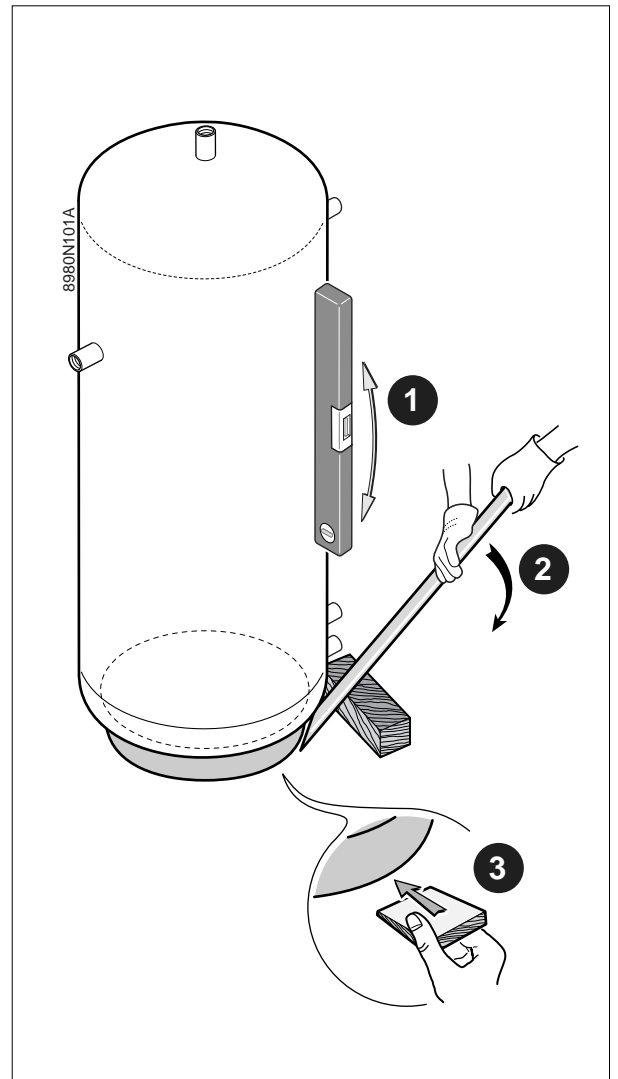
## 6. INSTALLATION

### 6.1 Levelling the calorifier

The calorifier is levelled by means of blocks which are placed under the calorifier.



To make the adjustment, raise the calorifier slightly using a lever.



F

### 6.2 Raccordement hydraulique

6.2.1 Recommandations importantes pour le raccordement du circuit primaire solaire

D

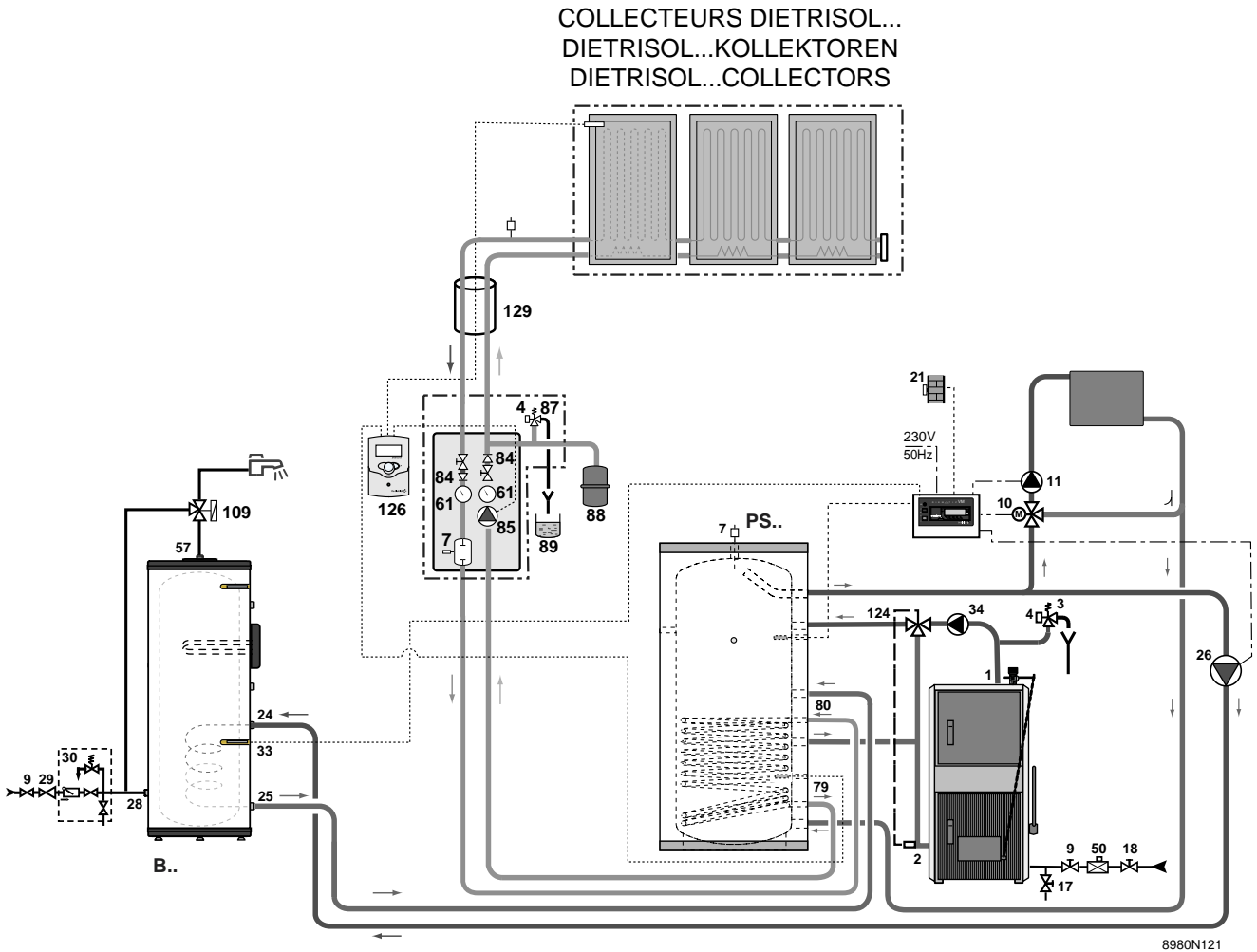
### 6.2 Hydraulische Anschlüsse

6.2.1 Wichtige Hinweise für den Anschluss des Solarkreises

GB

### 6.2 Hydraulic connection

6.2.1 Important recommendations for connection of the solar circuit





**F**

- 2. Retour chauffage
- 3. Soupape de sécurité 3 bar
- 4. Manomètre
- 7. Purgeur automatique
- 9. Vanne d'arrêt
- 10. Vanne mélangeuse 3 voies
- 11. Accélérateur chauffage
- 17. Robinet de vidange
- 18. Remplissage du circuit chauffage
- 21. Sonde de température extérieure
- 24. Entrée primaire de l'échangeur du préparateur d'e.c.s.
- 25. Sortie primaire de l'échangeur du préparateur d'e.c.s.
- 26. Pompe de charge sanitaire
- 28. Entrée de l'eau froide sanitaire
- 29. Réducteur de pression - conformément à DIN 1988 Partie 2 (si pression d'alimentation dépasse 80% du tarage de la soupape de sécurité)
- 30. Groupe de sécurité taré et plombé à 7 bar avec dégorgeoir à voyant
- 33. Sonde de température ecs
- 34. Pompe primaire
- 50. Disconnecteur
- 57. Sortie eau chaude sanitaire
- 61. Thermomètre
- 79. Sortie de l'échangeur solaire du préparateur ECS
- 80. Entrée de l'échangeur solaire du préparateur ECS
- 84. Clapet antithermosiphon
- 85. Pompe circuit
- 87. Soupape de sécurité tarée et plombée à 6 bar
- 88. Vase d'expansion
- 89. Réceptacle pour fluide caloporteur
- 109. Mitigeur thermostatique
- 124. Vanne de répartition à commande thermostatique
- 126. Régulation solaire
- 129. Bi-tubes

**D**

- 2. Heizungsrücklauf
- 3. Sicherheitsventil 3 bar
- 4. Manometer
- 7. Automatischer Entlüfter
- 9. Absperrventil
- 10. 3-Wege-Mischer mit Stellmotor
- 11. Heizungspumpe
- 17. Entleerungshahn
- 18. Anlagen-Füllrichtung
- 21. Außentemperaturfühler
- 24. WVE-Wärmetauschereingang
- 25. WVE-Wärmetauscherausgang
- 26. Speicherladepumpe
- 28. Kaltwassereintritt
- 29. Druckminderer, wenn Leitungsdruck höher als 0,8 X Ansprechdruck des Sicherheitsventils
- 30. Sicherheitsarmatur
- 33. WVE-Temperaturfühler
- 34. Primärpumpe
- 50. Systemtrenner
- 57. Warmwasseraustritt
- 61. Thermometer
- 79. Wärmetauscherausgang-Solarkreis
- 80. Wärmetauschereingang-Solarkreis
- 84. Absperrhahn mit entriegelbarer Schwerkraftbremse
- 85. Solarkreispumpe
- 87. Sicherheitsventil auf 6 bar festeingestellt
- 88. Ausdehnungsgefäß (2,5 bar)
- 89. Auffanggefäß für die Solarwärmeträgerflüssigkeit
- 109. Thermostatischer Mischer
- 124. Thermisches Verteilerventil
- 126. Solar-Regelung
- 129. Duo-Tubes

**GB**

- 2. Heating return
- 3. Safety valve
- 4. Manometer
- 7. Automatic bleeder valve
- 9. Stop valve
- 10. 3-way mixing valve
- 11. Heating pump
- 17. Draining tap
- 18. Heating circuit filling valve
- 21. Outside temperature sensor
- 24. Primary input of dhw calorifier exchanger
- 25. Primary output of dhw calorifier exchanger
- 26. Domestic water load pump
- 28. Cold water inlet
- 29. Pressure reducer
- 30. Sealed safety device calibrated to 7 bar
- 33. Dhw temperature sensor
- 34. Primary pump
- 50. Disconnecter
- 57. Dhw output
- 61. Thermometer
- 79. Primary outlet of the DHW calorifier solar exchanger
- 80. Primary inlet of the DHW calorifier solar exchanger
- 84. Antithermosiphon valve
- 85. Circuit pump
- 87. Safety valve calibrated and sealed to 6 bars
- 88. Expansion vessel
- 89. Receptacle for heat transporting fluid
- 109. Thermostatic tap
- 124. Thermostatic distribution valve
- 126. Solar-regulation
- 129. Twin-tubes

F

### 6.2.2 Raccordement aux circuits chauffage

L'installation doit être réalisée suivant la réglementation en vigueur, les règles de l'art et les recommandations contenues dans la présente notice.



Il ne doit exister entre la chaudière et les soupapes de sécurité, aucun organe d'obturation totale ou partielle (France : DTU - 65.11, § 4.22 - NF P 52-203).



Les installations de chauffage doivent être conçues et réalisées de manière à empêcher le retour des eaux du circuit chauffage et des produits qui y sont introduits, vers le réseau d'eau potable. Un disconnecteur doit être installé pour le remplissage du circuit chauffage suivant la réglementation en vigueur.

- Avant de procéder au raccordement hydraulique, il est indispensable de rincer les réseaux d'eau pour ne pas introduire de particules impropres qui risqueraient d'endommager certains organes (soupape de sécurité, pompes, clapets, ...).
- Veiller à isoler hydrauliquement les circuits primaire et secondaire par des vannes d'arrêt afin de faciliter les opérations d'entretien du préparateur.

Elles permettent d'effectuer l'entretien du ballon et de ses organes sans vidanger toute l'installation. Elles permettent également d'isoler le préparateur lors de l'essai de pression d'étanchéité de l'installation si la pression d'épreuve est supérieure à la pression admissible par le préparateur.

### 6.2.3 Raccordement hydraulique du circuit secondaire (eau sanitaire)

- Les ballons tampons peuvent fonctionner sous une pression de service maximale de 6 bar. En règle générale, ils fonctionnent sous 3 bar.
- Le raccordement entre la soupape de sécurité et le ballon ne doit pas présenter d'organes de sectionnement. De plus, la conduite d'écoulement de la soupape de sécurité ne doit pas être obturée. Une vidange doit être prévue au point **bas** du préparateur.
- Prévoir une évacuation d'eau dans la chaufferie ainsi qu'un "entonnoir-siphon" pour la soupape de sécurité.
- Mettre en place les bouchons sur les orifices non utilisés et les doigts de gant pour le thermomètre et les sondes.

GB

### 6.2.2 Connection of the heating circuit

The installation must be used in accordance with the regulations in force, standard practice and the recommendations contained in these instructions.



There must be no complete or partial closing device between the boiler and the safety valves (France: DTU - 65.11, § 4.22 - NF P 52-203).



Heating installations must be designed and made so that it is impossible for water in the heating circuit and products added into this circuit to be returned to the drinking water network. A disconnecter must be installed to fill the heating circuit in accordance with the regulations in force.

- Before making the hydraulic connections, it is essential to rinse out the water circuits to prevent the introduction of any dirt particles which could damage some of the mechanisms (safety valve, load pump, dampers, etc.)
- Make sure that the primary and secondary circuits are hydraulically isolated by stop valves to facilitate servicing operations on the calorifier.

They enable the calorifier and its mechanisms to be serviced without having to empty the entire installation. They are also used to isolate the calorifier during pressure tightness checks on the installation if the test pressure is higher than the pressure which is acceptable to the calorifier.

### 6.2.3 Hydraulic connection of the secondary circuit (domestic hot water)

- The hot water storage tanks can operate at a maximum service pressure of 6 bars. As a general rule, they operate at 3 bars.
- The connection between the safety valve and the calorifier must not include cut-off mechanisms. Neither should the safety valve drainage pipe be blocked. A drain shall be provided at the **low** point of the calorifier.
- Provide a water outlet in the boiler room and a "siphon-funnel" to drain the safety valve.
- Put the plugs onto the connections which are not used and on the pockets for the thermometer and the sensors.

### 6.2.2 Anschluss des Primärkreises (Wärmetauscher)

Die Installation ist nach den geltenden Regeln der Technik auszuführen. Bei thermostatisch abgesicherten Anlagen nach DIN 4751 Blatt 2 dürfen nur Sicherheitsventile mit dem Kennbuchstaben "H" im Bauteilprüfzeichen angeschlossen werden, und zwar grundsätzlich nur am Sicherheitsvorlaufstutzen des Kessels ; ihre Abblaseleistung muss der größten Nennwärmeleistung des Kessels entsprechen.

Das Ausdehnungsgefäß muss direkt an den Kessel angeschlossen werden ohne Einbau einer Klappe oder eines Ventils.

Bei der Aufstellung und Installation des Pufferspeichers sind insbesondere folgende Vorschriften zu beachten :

- DIN 4753, Energieeinsparungsgesetz, VDE-Vorschriften.
- Einschlägige Vorschriften der örtlichen Versorgungsunternehmen sowie baurechtliche Vorschriften.

### 6.2.3 Wasserseitige Anschlüsse

Zur Ausführung sind u. a. die DIN 1988 Teil 2 und DIN 4753 Teil 1 zu beachten.

Die Warmwassererwärmer sind für einen Höchstdruck von 6 bar ausgelegt.

**Anmerkung :**  
Der Anschluss des Speichers an eine Kupferleitung muss unbedingt mittels Muffen aus Guss, Stahl oder einem anderen geeigneten Isolierstoff durchgeführt werden um jegliche Korrosion an den Anschlüssen zu vermeiden.

- Vor dem hydraulischen Anschluss ist es absolut unerlässlich die Zuleitungsrohre durchzuspülen, um zu vermeiden, dass Metallsplinter oder andere Teilchen in den Speicher geraten.
- Absperrventile im Primär- und Sekundärkreis ermöglichen eine Wartung des Speichers und seiner Bauteile ohne Entleerung der gesamten Anlage. Diese Ventile ermöglichen außerdem ein Abtrennen des Warmwassererwärmers bei Druckproben der Anlage, falls der Prüfdruck höher ist als der für den Warmwassererwärmer zulässige Betriebsdruck.
- Jeder geschlossene Wassererwärmer ist mit mindestens einem zugelassenen (mit einem TÜV - Prüfzeichen versehenen) Membransicherheitsventil auszurüsten. Die Nennweite von Sicherheitsventilen wird nach DIN 1988 Teil 2 § 4.3.4.1.1 - Tabelle 5 bestimmt.  
- Sicherheitsventil so hoch anordnen, dass die anschließende Abblaseleitung mit Gefälle verlegt werden kann (Empfehlung : oberhalb Speicheroberkante montieren, um bei Arbeiten / Auswechseln den Speicher nicht entleeren zu müssen).
- Die Stopfen an den nicht benutzten Anschlüssen und Thermometer- und Fühlertauchhülsen anbringen.

#### ● Hinweise zur Abblaseleitung :

- das Ende der Abblaseleitung muss 20 - 40 mm über einem Ablauftrichter münden und sichtbar angeordnet sein.
- Größe der Leitung mindestens wie Austrittsquerschnitt des Sicherheitsventils, max. 2 m lang mit nicht mehr als 2 Bögen, sonst eine Nennweite größer als Sicherheitsventil-Austritt jedoch mit max. 3 Bögen und 4 m Länge.
- Die Ablaufleitung hinter dem Ablauftrichter muss mindestens den doppelten Querschnitt der Abblaseleitung aufweisen.

- In der Nähe der Abblaseleitung des Sicherheitsventils, zweckmäßig am Sicherheitsventil selbst, muss ein Schild mit folgender Aufschrift angebracht sein :

Während der Beheizung kann aus Sicherheitsgründen Wasser aus der Abblaseleitung austreten ! Nicht verschließen !

#### ● Hinweise zum Sicherheitsventil :

- es muss in die Kaltwasserleitung eingebaut werden
- es dürfen sich keine Absperrarmaturen zwischen Sicherheitsventil und Speicher befinden
- gut zugänglich in Speichernähe anordnen, Zuführungsleitung mindestens in der Nennweite des Ventils ausführen.

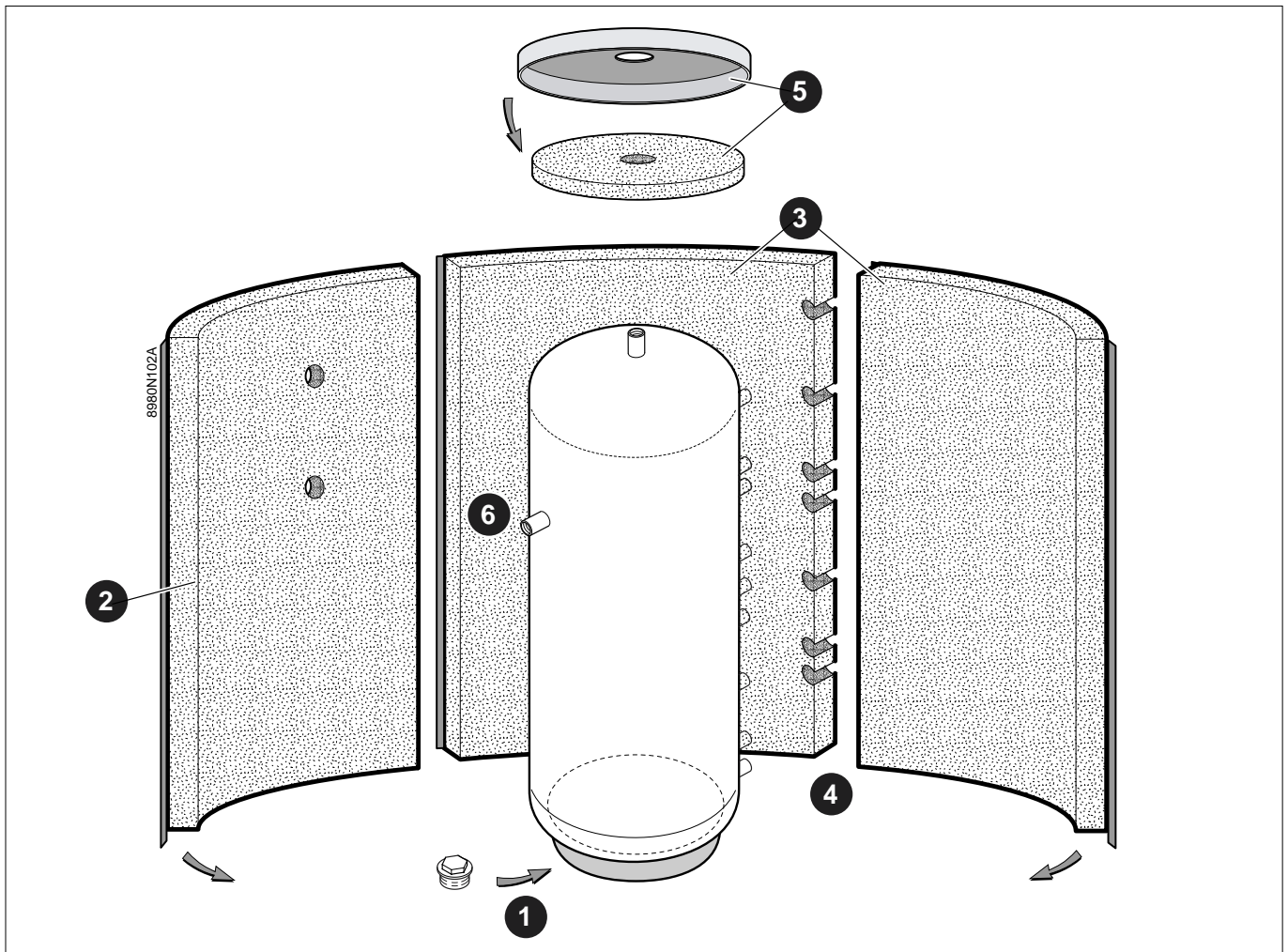
Der Anschlussdurchmesser des Sicherheitsventils ist vom Nenninhalt des Wasserraumes und der maximalen Heizleistung des Wärmeerzeugers abhängig und kann nach folgender Tabelle ermittelt werden :

Ansprechdruck	max. Heizleistung des Wärmeerzeugers					
1,5 bar	36 kW	72 kW	144 kW	252 kW	433 kW	650 kW
2,0 bar	43 kW	86 kW	172 kW	302 kW	518 kW	778 kW
2,5 bar	50 kW	100 kW	200 kW	350 kW	600 kW	900 kW
3,0 bar	56 kW	112 kW	224 kW	395 kW	678 kW	1017 kW
<b>Anschlussgröße R</b>	<b>1/2</b>	<b>3/4</b>	<b>1</b>	<b>1"1/4</b>	<b>1"1/2</b>	<b>2</b>

Für den Einsatz in Anlagen gem. DIN 4751 teil 2-4 gilt für die Einstellung 3,0 bar die gleiche max. Heizleistung wie für 2,5 bar.

**F****D****GB****6.3 Montage de l'habillage****6.3 Montage der Verkleidung****6.3 Fitting the casing**

● PS 500 / PS 800-2 / PS 1000-2 / PS 1500-2 / PS 2000 / PS 2500



1. Mettre en place le bouchon de vidange sous le préparateur.
2. Positionner l'isolation de devant.
3. Agraffer les 2 autres parties de part et d'autre.
4. Refermer l'habillage sur l'arrière au niveau des raccordements.
5. Mettre en place l'isolation supérieure et le couvercle.
6. Mettre en place le thermomètre s'il y a lieu.

1. Die Entleerungsschraube unter dem Speicher anbringen.
2. Die Vorderisolation an den Speicher anbringen.
3. Die zwei anderen Isolierungsstücke an beiden Seiten anbringen.
4. Die Verkleidung bei den Anschlüsse an der Rückseite schließen.
5. Die obere Isolation und die Abdeckhaube anbringen.
6. Das Thermometer gegebenenfalls montieren.

1. Fit the drain plug under the calorifier.
2. Place the front insulation against the calorifier.
3. Place the 2 other parts on each side and clip them together with the front insulation.
4. Close the casing around the connections on the backside.
5. Fit the upper insulation and the cover.
6. Fit the thermometer if necessary.

**F****7. MISE EN SERVICE**

- Rincer soigneusement l'ensemble de l'installation avant la mise en service. Veiller à ce que l'installation soit suffisamment remplie d'eau et que le réservoir ait été purgé par le manchon purgeur.
- Mettre le système en marche. Afin d'éviter des temps d'arrêt inutiles du chauffage, il ne faut pas régler la température du réservoir à une valeur supérieure à celle qui est nécessaire. Eviter si possible une température supérieure à 60 °C pour des raisons d'économies d'énergie.
- De l'eau d'expansion s'écoule de la soupape de sûreté pendant la phase de montée en température. L'ouverture d'écoulement de la soupape de sûreté ne doit pas être fermée !
- Avant la remise de l'installation au propriétaire, son monteur doit s'assurer que toutes les conduites sont étanches et que tous les dispositifs de réglage fonctionnent parfaitement.

**D****7. INBETRIEBNAHME**

- Vor der ersten Inbetriebnahme ist die gesamte Anlage sorgfältig durchzuspülen. Es ist darauf zu achten, dass die Anlage ausreichend mit Wasser befüllt ist und der Speicher über die Entlüftungsmuffe entlüftet wurde.
- System in Betrieb nehmen. Um unnötige Stillstandszeiten der Heizung zu verhindern, sollte die Speichertemperatur nicht höher eingestellt sein, als für den jeweiligen Bedarf erforderlich. Eine Einstellung über 60°C sollte aus Energieeinsparungsgründen möglichst nicht gewählt werden.
- Während der Aufheizphase tritt Ausdehnungswasser aus dem Sicherheitsventil aus. Die Auslauföffnung des Sicherheitsventils darf nicht verschlossen werden.
- Vor der Übergabe der Anlage an den Besitzer hat sich der Ersteller der Anlage zu überzeugen, dass alle Leitungen dicht sind und alle Regeleinrichtungen einwandfrei funktionieren.

**GB****7. COMMISSIONING**

- Rinse the entire installation thoroughly before starting it up. Make sure that the installation is sufficiently full of water and that the tank has been emptied through the drain socket.
- Start up the system. The tank temperature must not be set to a value higher than necessary, to avoid unnecessary heating stoppage times. If possible do not allow a temperature greater than 60°C, for energy saving reasons.
- Water expands and flows through the safety valve while the temperature is increasing. The safety valve outlet must not be closed!
- Before the installation is restored to the owner, the fitter must make sure that all pipes are leak tight and that all control devices are working perfectly.



**La conduite de purge de la soupape de sûreté du réservoir doit toujours rester ouverte. Vérifier à intervalles réguliers, par de brèves purges de contrôle, la fonctionnalité de la soupape de sûreté du réservoir.**



**Die Abblaseleitung des Speicherheitsventils muss stets offen bleiben. Die Funktionsfähigkeit des Sicherheitsventils ist in regelmäßigen Abständen zu überprüfen.**



**The tank safety valve drain pipe must be open at all times. Open the drain valve for a moment at regular intervals to check that the tank safety valve is working correctly.**

## Garantie

Vous venez d'acquérir un appareil DE DIETRICH et nous vous remercions de la confiance que vous nous avez ainsi témoignée.

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur le fait que votre appareil gardera d'autant plus ses qualités premières qu'il sera vérifié et entretenu régulièrement. Votre installateur et tout le réseau DE DIETRICH restent bien entendu à votre disposition.

### Conditions de garantie

Votre appareil bénéficie d'une garantie contractuelle contre tout vice de fabrication à compter de sa date d'achat mentionnée sur la facture originale de l'installateur.

La durée de notre garantie est mentionnée dans notre catalogue tarif.

La garantie toutefois ne saurait s'appliquer en cas de mauvaise utilisation de l'appareil, de défaut ou d'insuffisance d'entretien de celui-ci, ou d'installation de l'appareil (il vous appartient à cet égard de veiller à ce que cette dernière soit réalisée par un installateur professionnel).

Nous ne saurions en particulier être tenus pour responsables des dégâts matériels, pertes immatérielles ou accidents corporels consécutifs à une installation non conforme :

- aux dispositions légales et réglementaires ou imposées par les autorités locales,
- aux dispositions nationales, voire locales et particulières régissant l'installation,
- à nos notices et prescriptions d'installation, en particulier pour ce qui concerne l'entretien régulier des appareils,
- aux règles de l'art.

Notre garantie est limitée à l'échange ou la réparation des seules pièces reconnues défectueuses par nos services techniques à l'exclusion des frais de main d'œuvre, de déplacement et de transport.

Notre garantie ne couvre pas le remplacement ou la réparation de pièces par suite notamment d'une usure normale, d'une mauvaise utilisation, d'interventions de tiers non qualifiés, d'un défaut ou d'insuffisance de surveillance ou d'entretien, d'une alimentation électrique non conforme et d'une utilisation d'un combustible inapproprié ou de mauvaise qualité.

Les sous-ensembles, tels que moteurs, pompes, vannes électriques, etc..., ne sont garantis que s'ils n'ont jamais été démontés.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas exclusives du bénéfice le cas échéant au profit de l'acheteur des dispositions légales applicables en matière de vices cachés dans le pays de l'acheteur.

## Service-Zertifikat

DE DIETRICH Produkte sind unter Anwendung der strengsten Qualitäts-Managementsysteme entwickelt und produziert worden. Sollten Sie trotzdem einmal mit der Funktion unzufrieden sein, so wenden Sie sich bitte immer an den Ersteller der Heizungsanlage, Ihren Heizungsfachmann. Wir informieren Sie hiermit über den Service, den wir dem Fachhandel bzw. dem Heizungsfachbetrieb bieten.

1. Wir beheben kostenlos reproduzierbare Mängel, die nachweislich auf Material und/oder Fertigungsfehler unserer Produkte zurückzuführen sind.

2. Die Gewährleistungszeit beträgt 24 Monate. Sie beginnt am Tag der Auslieferung des Produktes ab Lager Fachgroßhandel unter der Voraussetzung, dass:

- das Produkt durch eine konzessionierte Fachfirma, unter Beachtung der geltenden Gesetze, Normen, Verordnungen und Vorschriften installiert und in Betrieb genommen wurde,
- die Anlage durch eine konzessionierte Fachfirma, bei privater Nutzung mind. einmal jährlich und bei kommerzieller Nutzung, entsprechend unserer Herstellerverweise, sachgemäß gewartet wurde und
- das auf den Heizkessel abgestimmte De Dietrich Produktzubehör sowie Original Ersatzteile verwendet wurden.

3. Mängelansprüche können nur unter Vorlage der Originalrechnung über die Installationen und der Rechnung/en über die regelmäßige Wartung geltend gemacht werden.

4. Von allen Mängelansprüchen ausgenommen sind: die unsachgemäße Bedienung, Nutzung, falsche Einstellung und Brennerauswahl, Überbelastung, Korrosion und Steinablagerung im Wärmeaustauscher sowie Teile, die dem natürlichen Verschleiß unterliegen wie z.B. Dichtungen/Dichtringe, Düsen, Filter, Zünd- und Überwachungselektroden, Batterien, Anoden, Stauscheiben für Flammenköpfe, Thermolemente, Zündbrenner, Elektrodenblöcke, Filter für Ölpumpen, Gasfilter usw. und Verschleißteile die im Rahmen von Wartungsarbeiten zyklisch ausgetauscht werden müssen.

5. Die Behebung der von uns anerkannten Mängel erfolgt in der Weise, dass wir die mangelhaften Teile nach unserer Wahl unentgeltlich instandsetzen oder durch einwandfreie Teile ersetzen, wobei ersetzte Teile in unser Eigentum übergehen.

6. Mängelansprüche müssen unverzüglich innerhalb 14 Tage nach Erkennen des Mangels schriftlich, aber immer innerhalb der Gewährleistungszeit (24 Monate) bei einer konzessionierten Fachfirma, die das/die Produkt/e installiert hat geltend gemacht werden.

7. Weitergehende Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz eines mittelbaren Schadens, sind, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen.

8. Mängelansprüche sind ausschließlich auf Nacherfüllung beschränkt.

9. Gesetzliche Rechte werden durch die Bestimmungen dieses Service-Zertifikat nicht eingeschränkt.

## Warranty

You have just purchased a DE DIETRICH appliance and we thank you for the trust you have placed in our products.

Please note that your appliance will provide good service for a longer period of time if it is regularly checked and maintained.

Your fitter and the DE DIETRICH customer support network are at your disposal at all times.

### Warranty terms

Starting from the purchase date shown on the original fitter's invoice, your appliance has a contractual guarantee against any manufacturing defect.

The length of the guarantee is mentioned in the price catalogue.

The manufacturer is not liable for any improper use of the appliance or failure to maintain or install the unit correctly (the user shall take care to ensure that the system is installed by a qualified fitter).

In particular, the manufacturer shall not be held responsible for any damage, loss or injury caused by installations which do not comply with the following:

- applicable local laws and regulations;
- specific requirements relating to the installation, such as national and/or local regulations;
- the manufacturer's instructions, in particular those relating to the regular maintenance of the unit;
- the rules of the profession.

The warranty is limited to the exchange or repair of such parts as have been recognised to be faulty by our technical department and does not cover labour, travel and carriage costs.

The warranty shall not apply to the replacement or repair of parts damaged by normal wear and tear, negligence, repairs by unqualified parties, faulty or insufficient monitoring and maintenance, faulty power supply or the use of unsuitable fuel.

Sub-assemblies such as motors, pumps, electric valves etc. are guaranteed only if they have never been dismantled.

The above provisions do not restrict the benefit of the legal laws regarding hidden defects applicable in the buyer's country.



---

DE DIETRICH HEIZTECHNIK • Rheiner Strasse 151 • D-48282 EMSDETTEN  
www.dedietrich.com • info@dedietrich.de

Verkaufsbüro Emsdetten :     Tel. 0 25 72 / 23-179  
  Fax 0 25 72 / 23-451  
Regionalverkaufsbüro Berlin : Tel. 030 / 5 65 01-391  
  Fax 030 / 5 65 01-465

Verkaufsbüro Neunkirchen :     Tel. 0 68 21 / 98 05-0  
  Fax 0 68 21 / 98 05-31  
Regionalverkaufsbüro Erding : Tel. 0 81 22 / 9 93 38-0  
  Fax 0 81 22 / 9 93 38-19

---

DE DIETRICH • SPINOFF - CENTER Romeinsestraat 10 • B-3001 LEUVEN / LOUVAIN • Tél. : 016 39 56 40  
Fax : 016 39 56 49 • www.dedietrich.com

---

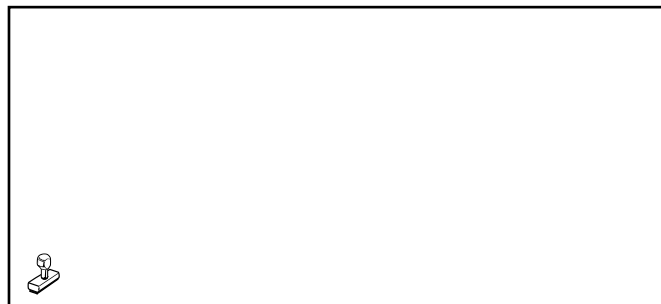
DE DIETRICH HEIZTECHNIK • Am Concorde Park 1 - B 4 / 28 • A-2320 SCHWECHAT / WIEN • Tél. : 01 / 706 40 60-0  
Fax : 01 / 706 40 60-99 • www.dedietrich.com • office@dedietrich.at

---

Pour le LUXEMBOURG : les produits sont commercialisés par la société NEUBERG  
In LUXEMBURG werden die Produkte durch die Fa. NEUBERG vertrieben  
NEUBERG SA • 39 rue Jacques Stas • L - 2010 LUXEMBOURG • Tél. : 02 401 401  
Fax : 02 402 120 • www.dedietrich.com

---

DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S. au capital de 21 686 370 €• BP30 • 57,rue de la Gare • F-67580 MERTZWILLER  
Tél. : (+33) 03 88 80 27 00 • Fax : (+33) 03 88 80 2799  
www.dedietrich.com • N° IRC : 347 555 559 RCS STRASBOURG



AD008K

La société DE DIETRICH THERMIQUE, ayant le souci de la qualité de ses produits, cherche en permanence à les améliorer.  
Elle se réserve donc le droit, à tout moment de modifier les caractéristiques indiquées dans ce document.

*Technische Änderungen vorbehalten.*

In the interest of customers, DE DIETRICH THERMIQUE are continuously endeavouring to make improvements in product quality.  
All the specifications stated in this document are therefore subject to change without notice.